GEMEINDE SARNTAL
Autonome Provinz Bozen Südtirol

COMUNE DI SARENTINO
Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige

Verordnung für die Vergabe und Benutzung der Dachmarke „Sarntal" bzw. „Val Sarentino"

Regolamento per l'assegnazione e l'utilizzo del marchio ombrello „Sarntal" o „Val Sarentino"

Art. 1

Gegenstand

1. Dieses Reglement regelt die Vergabe und Benutzung der Dachmarke „Sarntal“ bzw. „Val Sarentino“ nachstehend als Dachmarke bezeichnet.

2. Für dieses Reglement bezeichnet „Gemeinde“ die Gemeinde Sarntal.

1. Abschnitt

DIE DACHMARKE

Art. 2

Dachmarke und Corporate Design

1. Die Dachmarke ist eine markenrechtlich geschützte Wort-Bild-Marke.

2. Das Corporate Design der Dachmarke besteht aus dem eigens entwickelten Schriftzug „Sarntal“ oder „Val Sarentino“, den vordefinierten Farben und dem originalen Hirschkopf des Gemeindewappens der Gemeinde Sarntal.

3. Die Dachmarke soll ein einheitliches Erscheinungsbild der Produkte und Dienstleistungen der Gemeinde gewährleisten. Sie soll die Initiativen im Marketingbereich bündeln und dadurch die Schlagkraft auf dem Markt erhöhen.

Art. 3

Markenidentität

1. Die Identität der Dachmarke beruht auf mehreren Elementen, die sich wie bei einer Pyramide folgendermaßen von oben nach unten gliedern: Unterscheidungsmerkmale, Kernwerte und Grundwerte. Dabei handelt es sich um die Werte, für welche die Dachmarke steht. Sie vermittelt, womit Sarntal künftig assoziiert werden soll.

2. Die Unterscheidungsmerkmale, Kernwerte und Grundwerte der Dachmarke sind auf den offiziellen Websites www.gemeinde.sarntal.bz.it beschrieben.

Art. 1

Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina l’assegnazione e l’utilizzo del marchio ombrello „Val Sarentino” o „Sarntal“, in seguito denominato marchio ombrello.

2. Ai fini del presente regolamento per „Comune“ si intende il Comune di Sarentino.

CAPO I

MARCHIO OMBRELLO

Art. 2

Marchio e corporate design

1. Il marchio ombrello è un marchio denominativo e figurativo registrato.

2. Il corporate design del marchio ombrello si compone della scritta “Val Sarentino” o “Sarntal”, elaborata ad hoc, dei colori predefiniti e della testa di cervo dello stemma del Comune di Sarentino.

3. Il marchio ombrello serve a presentare in modo uniforme i prodotti e servizi del Comune, concentrando gli sforzi di commercializzazione ed aumentando l’efficacia delle iniziative commerciali.

Art. 3

Identità del marchio

1. L’identità del marchio ombrello si basa su vari elementi, articolati a piramide, dall’alto verso il basso: differenziatori, valori centrali e valori sostanziali. Si tratta dei valori che il marchio ombrello intende veicolare e a cui associare in futuro la Val Sarentino.

2. I differenziatori, i valori centrali e i valori sostanziali del marchio ombrello sono descritti nei siti web ufficiali www.comune.sarentino.bz.it.

Art. 4

Markenpositionierung

1. Die Positionierung der Dachmarke basiert auf folgender Kernaussage: „Sarntal ist eine typische Bergregion der südlichen Alpen mit traditioneller Kultur, mit gepflegter Naturlandschaft, mit gastfreundlichen, zugänglichen und geselligen Menschen.

Art. 4

Posizionamento del marchio

1. I posizionamento del marchio ombrello si basa sul seguente messaggio di fondo: “Val Sarentino rappresenta una simbiosi ricca di contrasti, tra elementi alpini e mediterranei, spontaneità e affidabilità, natura e cultura”.

Art. 5

Ursprungsbescheinigung

1. Die Dachmarke gilt als Ursprungsbescheinigung.

Art. 5

Tracciabilità

1. Il marchio ombrello assume la valenza di una certificazione di origine.

Art. 6

Anwendungsformen

1. Die Dachmarke kann als fixierte oder modulare Anwendung benutzt werden.

2. Bei der fixierten Anwendung bilden der Schriftzug „Sarntal“ oder „Val Sarentino“ und der originale Hirschkopf eine untrennbare Einheit. Die Größe dieser Einheit ist nur proportional skalierbar, und zwar innerhalb der festgelegten Größenvarianten.

3. Die modulare Anwendung ermöglicht die Verwendung aller Basiselemente der Dachmarke. Die modulare Anwendung ist der institutionellen Ebene vorbehalten. Sie wird ausschließlich von der Gemeinde, den lokalen Verbänden und Vereinen verwendet bzw. bei Veranstaltungen, sofern die Kerngruppe ihre Genehmigung erteilt. Die modulare Anwendung ist ausschließlich nach den Vorgaben der Anwendungsrichtlinien erlaubt.

4. Die Dachmarke kann auch in der Anwendungsform „Ein Unternehmen aus dem Sarntal“ verwendet werden. Bei dieser Anwendungsform (Standortzeichen) bilden die Dachmarke, das Symbol und der Schriftzug „Ein Unternehmen aus“ eine untrennbare Einheit, wobei der Wortlaut „Ein Unternehmen aus dem Sarntal“ in verschiedenen Sprachvarianten Anwendung finden kann.

Art. 6

Forme d’applicazione

1. Il marchio ombrello potrà essere utilizzato sotto forma d’applicazione fissa oppure modulare.

2. Nel caso dell’applicazione fissa la scritta “Val Sarentino” o “Sarntal” e la testa di cervo originale formano un’unità indivisibile. La dimensione di questa unità è scalabile esclusivamente in proporzione nonché entro le varianti di grandezza predefinite.

3. L’applicazione modulare permette l’uso di tutti gli elementi di base del marchio ombrello. L’utilizzo dell’applicazione modulare è riservato alle istituzioni. Essa è impiegata dal Comune, dalle associazioni e società locali, ovvero in manifestazioni approvate dal gruppo ristretto. L’applicazione modulare è consentita solamente nel rispetto delle regole applicative.

4. Il marchio ombrello può inoltre essere utilizzato anche nella forma d’applicazione “Impresa della Val Sarentino“. In questa forma applicativa (marchio di localizzazione) il marchio ombrello, il simbolo e la scritta „Impresa della“ costituiscono un’unità indivisibile, nella quale però la dicitura “Impresa della Val Sarentino” può essere adottata in diverse varianti linguistiche.

2. Abschnitt

VORAUSSETZUNGEN

Artikel 7

Voraussetzungen für die Benutzung der Dachmarke

1. Die Benutzung der Dachmarke steht unter den Bedingungen dieser Markensatzung allen Unternehmen, Einrichtungen und Organisationen des Sarntals offen, die Waren herstellen oder Dienstleistungen erbringen, die mit Sarntal in Verbindung stehen.

2. Wer die Dachmarke in der fixierten oder modularen Anwendung benutzt, muss in der Lage sein, das Image von Sarntal sowie die Identität und die Positionierung der Dachmarke zu festigen oder zu stärken. Zudem muss er folgende Voraussetzungen erfüllen:

   a) Kompatibilität des Markenbenutzers, der ausgeübten Tätigkeit oder des eigenen Produktes mit der Identität und Positionierung der Dachmarke und Assoziierbarkeit der Tätigkeit bzw. des Produkts mit Sarntal im Sinne von typisch, bezeichnend und charakteristisch für die Region.

   b) Im Produktionsbereich darf die Dachmarke nur für Waren benutzt werden, die entweder ausschließlich in Sarntal hergestellt worden sind oder dort ihre vorwiegende und in jedem Fall letzte wesentliche, wirtschaftlich gerechtfertigte Bearbeitung oder Verarbeitung erfahren haben. Im Dienstleistungsbereich im weitesten Sinn, darf die Dachmarke nur dann verwendet werden, wenn die Dienstleistungen vollständig im Sarntal erbracht werden.

   c) Die verwendeten Materialien oder Rohstoffe stammen vorwiegend aus dem Sarntal, oder die Produktkonzeption oder das Design stammt ausschließlich aus dem Sarntal.

   d) Die Tätigkeit darf nicht rechtswidrig, sittenwidrig oder diskriminierend sein; sie

CAPO II

REQUISITI

Articolo 7

Requisiti per l'uso del marchio ombrello

1. L'uso del marchio ombrello è accessibile a tutte le imprese, istituzioni e organizzazioni della Val Sarentino che producono beni o erogano servizi associabili al territorio della Val Sarentino, nel rispetto delle condizioni del presente regolamento.

2. L'utilizzatore del marchio nell'applicazione fissa o modulare deve essere in grado di consolidare ovvero rafforzare l'immagine della Val Sarentino, nonché l'identità e il posizionamento del marchio ombrello. L'uso del marchio ombrello in tali applicazioni è subordinato alla sussistenza dei seguenti requisiti:

   a) l'utilizzatore del marchio, la sua attività o il suo prodotto devono essere compatibili con l'identità e il posizionamento del marchio ombrello, e devono possedere i necessari requisiti di diretta associabilità alla Val Sarentino in quanto impresa, attività o prodotto tipico, peculiare e caratteristico della regione;

   b) nei settori produttivi il marchio ombrello potrà essere utilizzato esclusivamente per beni prodotti interamente nella Val Sarentino oppure che abbiano subito la loro prevalente o comunque la loro ultima sostanziale ed economicamente giustificata lavorazione nella Val Sarentino. Nel caso dei servizi – nel senso più ampio del termine - il marchio ombrello può essere utilizzato solamente per i servizi interamente erogati sul territorio della Val Sarentino;

   c) impiego di materiali o di materie prime di prevalente provenienza della Val Sarentino. In alternativa, la concezione o il design del prodotto deve essere stato realizzato interamente nella Val Sarentino;

   d) l'attività dell'utilizzatore del marchio non può essere illegale, immorale o

muss überparteilich und konfessionell neutral sein. Ausgeschlossen von der Benutzung der Dachmarke sind in jedem Fall Waren und Dienstleistungen der Schwerindustrie sowie Kriegsmaterial und Waffen.

discriminante, e deve essere apartitica e neutrale sul piano confessionale. Sono in ogni caso esclusi dall'uso del marchio ombrello i beni e servizi dell'industria pesante nonché i materiali bellici e le armi;

e) Die Waren und Dienstleistungen müssen eine hohe Qualität aufweisen. Waren und Dienstleistungen zu Tiefpreisen sind ausgeschlossen. Der Markenbenutzer muss in seinem Bereich eine erfolgreiche Tätigkeit nachweisen können oder aussichtsreiche Initiativen verfolgen. Die Dachmarke darf nicht benutzt werden, wenn überdurchschnittlich häufige und auf Qualitätsdefizite hindeutende Kundenbeschwerden gegen ein Unternehmen oder einen registrierten beziehungsweise potentiellen Markenbenutzer vorliegen.

e) i beni e servizi devono essere di elevata qualità. Sono esclusi beni e servizi a prezzi stracciati. L'utilizzatore del marchio deve poter certificare il successo dell'attività nel suo settore oppure perseguire iniziative promettenti. L'uso del marchio ombrello non può essere concesso nel caso in cui l'azienda o l'utilizzatore registrato o potenziale del marchio sia fatto oggetto di lamentele da parte dei clienti con una frequenza superiore alla media e tali da fare supporre carenze qualitative.

3. Die Anwendungsform des Standortzeichens „Ein Unternehmen aus dem Sarntal" können Unternehmen benutzen, die im produzierenden Gewerbe tätig sind oder Dienstleistungen anbieten. Voraussetzung für die Benutzung ist, dass das Unternehmen im Handelsregister der Handelskammer Bozen eingetragen ist, in Sarntal seinen Rechts- und Stammsitz hat, dass die Tätigkeit weder rechts- noch sittenwidrig oder diskriminierend ist und das Unternehmen der Gemeinde keinen wie auch immer gearteten Schaden zufügt.

3. La forma di applicazione dell'indicazione di origine "Impresa della Val Sarentino" può essere utilizzata da imprese operanti nel settore produttivo o dei servizi. Il presupposto per l'uso di tale applicazione è che l'impresa sia iscritta nel registro delle imprese della Camera di Commercio della provincia di Bolzano, abbia la propria sede legale e sociale nella Val Sarentino, non eserciti attività illegali, immorali o discriminanti e che, nell'esercizio delle proprie attività, non arrechi danno o pregiudizio alcuno al Comune.

4. Land- und ernährungswirtschaftliche Produkte können - sofern die vorgegebenen Qualitätsanforderungen erfüllt sind - das „Qualitätszeichen" tragen. (siehe Qualitätsanforderungen)

4. I prodotti agroalimentari che rispondono ai requisiti previsti, possono recare il marchio di qualità (vedasi requisiti di qualità).

5. Unternehmen, die im Bereich des Tourismus und Gastgewerbes tätig sind und Speisen und Getränke verabreichen, müssen geeignete Maßnahmen für die Aufwertung, die bessere Sichtbarkeit und Positionierung der Sarner Qualitätserzeugnisse in der Hotellerie und der Gastronomie treffen. Das gezielte Anbieten von Sarner Qualitätsprodukten im Hotel-und Gastgewerbe ist für die Benutzung der Dachmarke, die für die Sarner Herkunft steht, von grundlegender Bedeutung. Die Hotellerie- und Gastronomie Unternehmen müssen bei der Verabreichung von Speisen und Getränken – sofern lieferbar – in einem zumutbaren Ausmaß spezifische Sarner Produkte auf ihren Speise-, Getränke-oder Frühstückskarten anbieten bzw. am

5. Le imprese attive nei settori del turismo e della ristorazione che somministrano cibi e bevande devono adottare misure opportune per valorizzare, rendere maggiormente visibili e per migliorare il posizionamento dei prodotti di qualità sarentinese nel settore alberghiero e della gastronomia. L'offerta mirata di prodotti di qualità sarentinese nel settore alberghiero e della ristorazione è di fondamentale importanza per l'uso del marchio ombrello, che garantisce l'origine sarentinese. Le aziende che somministrano cibi e bevande devono offrire nelle loro liste delle vivande e delle bevande o nel buffet della prima colazione, sempre se disponibili e in misura accettabile, anche prodotti tipici sarentinesi. Tali prodotti devono essere contrassegnati o etichettati

Frühstücksbuffet führen. Sie müssen diese Produkte als Sarner Produkte kennzeichnen oder ausschildern. Diese Verpflichtung gilt für alle Sarner Nahrungsmittelerzeugnisse (Sarner Qualitätsprodukte), die das Qualitätszeichen mit der Herkunftsangabe Sarntal tragen.
Von den geführten Produkten, in deren Fall auch Sarner Produkte lieferbar sind, müssen 30% Sarner Produkte sein.

come prodotti sarentinesi. Questo obbligo vale in ogni caso per tutti i prodotti alimentari della Val Sarentino (prodotti di qualità sarentinese) recanti il marchio di qualità con l'indicazione di origine Val Sarentino.
Dei prodotti offerti dei quali siano disponibili anche prodotti sarentiniesi, il 30 percento deve consistere in prodotti sarentiniesi.

6. In begründeten Fällen kann eine Sondererlaubnis zur Benutzung der Dachmarke erteilt werden. Ebenso kann in begründeten oder in nicht im Reglement vorgesehenen Fällen, die Verwendung der Dachmarke verweigert werden.

6. In casi motivati può essere concessa un'autorizzazione speciale all'uso del marchio ombrello. Sempre in casi motivati oppure in casi non previsti dal presente regolamento, l'uso del marchio ombrello può essere rifiutato.

7. Die Benutzung der Dachmarke darf nicht in Konkurrenz zu bereits bestehenden, rechtlich geschützten Marken im Sarntal stehen, es darf im Sinne des Verbraucherschutzes keine Verwechslungsgefahr bestehen.

7. L'uso del marchio ombrello non può essere in concorrenza con un marchio protetto della Val Sarentino già in uso, ai sensi della tutela dei consumatori non deve esserci pericolo di scambio.

Artikel 8

Beachtung der Anwendungsrichtlinien

1. Die Markenbenutzer müssen die Dachmarke unter strikter Beachtung der Anwendungsrichtlinien verwenden, die in den digitalen Vorlagen und auf der Webseite der Gemeinde unter www.gemeinde.sarntal.bz.it beschrieben sind.

Articolo 8

Rispetto delle regole d'applicazione

1. L'utilizzatore del marchio è tenuto al tassativo rispetto delle regole d'applicazione, riportate nei moduli digitali e nel sito internet del Comune www.comune.sarentino.bz.it.

3. ABSCHNITT

VERWALTUNG UND VERGABE

CAPO III

GESTIONE ED ASSEGANZIONE

Artikel 9

Eigentümer der Dachmarke und Markenbenutzen

1. Träger, Eigentümer und Inhaber der Dachmarke ist die Gemeinde Sarntal.

2. Die Gemeinde vergibt die Dachmarke zur Benutzung vor allem an Unternehmen oder

Articolo 9

Proprietario e utilizzatore del marchio

1. Titolare, proprietario e detentore del marchio ombrello è il Comune di Sarentino.

2. Il Comune assegna il marchio ombrello soprattutto ad imprese o organizzazioni con

Organisationen mit Sitz im Gemeindegebiet, mit dem Ziel, einen positiven gegenseitigen Imagetransfer zu fördern. Der Markenbenutzer profitiert vom Image und der Marktkraft der Dachmarke und stärkt im Gegenzug mit seinem Image die Dachmarke.

sede sul territorio comunale, allo scopo di promuovere la reciproca valorizzazione d'immagine. L'utilizzatore del marchio trae vantaggio dall'immagine e dalla posizione sul mercato del marchio ombrello, e potenzia a sua volta il marchio ombrello con la propria immagine.

Artikel 10

Verwaltung der Dachmarke

1. Die Gemeinde beauftragt das Lizenzamt mit:
   a) der Führung der Dachmarke;
   b) der Begutachtung der Anträge auf Benutzung der Dachmarke;
   c) der Entscheidung allfälliger Anwendungs- und Auslegungsfragen betreffend die Strategie und Positionierung der Dachmarke;
   d) der Genehmigung der Veranstaltungen, bei denen die modulare Anwendung laut Artikel 6 Absatz 3 erlaubt ist;
   e) der Festlegung der beim Produktlizenzvertrag vorgesehenen Benutzungsgebühren gemäß Artikel 17;
   f) der Festlegung der Höhe des Prozentsatzes für die jährlichen Stichprobenkontrollen bei den registrierten Benutzern gemäß Artikel 18 Absatz 1.
2. Die Rekurs Kommission besteht aus:
   a) Dem Dienstbereichsleiter des Lizenzamtes;
   b) dem Direktor bzw. der Direktorin des Tourismusvereins;
   c) dem(der) Obmann(Obfrau) der Sarner Kaufleute.
3. Die Rekurs Kommission schlägt dem Gemeindeausschuss allfällige Änderungen dieses Reglements vor.
4. Die Gemeinde setzt als operative Stelle der Kerngruppe und als Ansprechpartner für die Benutzung der Dachmarke eine Dachmarkenbeauftragte bzw. einen Dachmarkenbeauftragten ein. Diese Person ist insbesondere zuständig für die Bearbeitung der Anträge auf Benutzung der Dachmarke gemäß Artikel 12, für die Beratung und Betreuung der Markenbenutzer, das Beschwerdemanagement gemäß Artikel 17 sowie, falls erforderlich, für die Erteilung der Freigabe gemäß Artikel 12 Absatz 3. Sie nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen der Kerngruppe teil.

Articolo 10

Gestione del marchio ombrello

1. Il Comune incarica l'Ufficio licenze con:
   a) della gestione del marchio ombrello;
   b) dell'esame delle richieste di utilizzo del marchio ombrello;
   c) della decisione in merito ad eventuali quesiti applicativi o interpretativi relativi alla strategia e al posizionamento del marchio ombrello;
   d) dell'approvazione delle manifestazioni in cui si può utilizzare l'applicazione modulare del marchio ombrello di cui all'articolo 6, comma 3;
   e) della determinazione dei diritti di utilizzo previsti in caso di contratto di licenza ai sensi dell'articolo 17;
   f) della determinazione dell'ammontare della percentuale dei controlli a campione annuali da effettuare presso gli utilizzatori registrati ai sensi dell'articolo 18, .comma 1.
2. La commissione ricorsi é composta:
   a) dal responsabile dell'Ufficio Licenze;
   b) dal direttore o dalla direttrice dell'associazione turistica;
   c) il designatore o la designatrice del gruppo di commercianti Val Sarentino.
3. La commissione ricorsi propone alla Giunta comunale eventuali modifiche del presente regolamento.
4. Il Comune nomina una persona incaricata del marchio ombrello quale interlocutore per l'utilizzo del marchio, presso la quale il gruppo ristretto stabilisce la propria sede operativa. Questa persona è responsabile in particolare dell'evasione delle richieste d'utilizzo del marchio ombrello secondo l'articolo 12, della consulenza e dell'assistenza agli utilizzatori del marchio, della gestione degli eventuali reclami in base all'articolo 17 nonché, ove richiesto, del rilascio del nulla osta ai sensi dell'articolo 12, comma 3. Essa partecipa alle sedute del gruppo ristretto con voto consultivo.

Artikel 11

Antrag auf Benutzung der Dachmarke

1. Die Vergabe der Berechtigung zur Benutzung der Dachmarke erfolgt auf Antrag, online auf der Webseite der Gemeinde unter der Adresse http://www.gemeinde.sarntal.bz.it. Die Benutzung kann auch schriftlich per Post oder per Fax beantragt werden.

2. Der Antrag enthält die wichtigsten persönlichen Daten. Im Antrag wird ferner erklärt, dass die Vorgaben dieses Reglements und die Anwendungsrichtlinien gemäß Artikel 8 eingehalten werden und die Dachmarke weder rechtswidrig noch missbräuchlich benutzt wird.

Articolo 11

Richiesta di uso del marchio

1. Il diritto di uso del marchio ombrello viene concesso su richiesta. La richiesta può essere presentata on-line al sito internet del Comune, al seguente indirizzo: http://www.comune.sarentino.bz.it. In alternativa, la richiesta può essere presentata anche via posta o fax.

2. Nella richiesta devono essere indicati i principali dati personali del richiedente, che deve anche dichiarare di rispettare le disposizioni del presente regolamento e le regole d'applicazione di cui all'articolo 8, e di non fare uso illegittimo o abusivo del marchio ombrello.

Artikel 12

Benutzungslizenz

1. Es kann zwischen der fixierten Anwendung oder der modularen Anwendung oder der Anwendungsform „Ein Unternehmen aus dem Sarntal" gewählt werden.

2. Wird die fixierte Anwendung oder die Anwendungsform „Ein Unternehmen aus dem Sarntal" beantragt, so wird die Lizenz zur Benutzung der Dachmarke nach Prüfung durch ein automatisiertes Verfahren erteilt. Die Dachmarke kann von der Webseite der Gemeinde http://www.gemeinde.sarntal.bz.it herunter geladen werden. Das automatisierte Verfahren ist Unternehmen mit einer Eintragung im Handelsregister der Handelskammer Bozen vorbehalten. Ist das Unternehmen nicht im Handelsregister eingetragen, so wird die Lizenz zur Benutzung der fixierten Anwendung der Dachmarke erst dann erteilt, wenn der Antrag nach Überprüfung für positiv befunden wurde.

3. Wird die modulare Anwendung beantragt, so wird die Lizenz zur Benutzung der Dachmarke erteilt, nachdem der Antrag überprüft und für positiv befunden wurde. Die individuellen Zugangsdaten für das Herunterladen der digitalen Vorlagen werden per E-Mail übermittelt. Auf Antrag werden die entsprechenden Dateien zugesandt. Die modularen Anwendungen müssen bis auf

Articolo 12

Licenza d'uso

1. Si può scegliere tra applicazione fissa, applicazione modulare o applicazione "Impresa della Val Sarentino."

2. In caso di richiesta dell'applicazione fissa o dell'applicazione "Impresa della Val Sarentino", la licenza d'uso del marchio ombrello è concessa previa verifica tramite un proce dimento automatizzato. Il marchio ombrello può essere scaricato dal sito internet del Comune (indirizzo: http://www.comune .sarentino.bz.it). Il procedimento automatizzato è riservato alle imprese iscritte nel registro delle imprese della Camera di Commercio della provincia di Bolzano. In assenza di iscrizione la licenza d'uso dell'applicazione fissa del marchio ombrello è concessa previo esito positivo del controllo della richiesta.

3. In caso di richiesta dell'applicazione modulare, la licenza d'uso del marchio ombrello è concessa previo esito positivo del controllo della stessa. I codici individuali, necessari per poter scaricare i moduli digitali sono inviati a mezzo di posta elettronica. Su richiesta sono inviati i relativi file. Fino alla revoca da parte del gruppo ristretto, le utilizzazioni delle applicazioni modulari devono essere

Widerruf durch die Kerngruppe, ausnahmslos der bzw. dem Dachmarkenbeauftragten zur Freigabe vorgelegt werden. Diese wird ausschließlich im Falle einer dachmarkengerechten und richtlinienkonformen Verwendung erteilt.

sottoposte all'esame della persona incaricata del marchio ombrello per il nulla osta. Quest'ultimo è concesso esclusivamente in caso di utilizzo conforme alle direttive e ai regolamenti del marchio ombrello.

Artikel 13

Rechte und Pflichten des Lizenznehmers

1. Mit der Lizenz für die Benutzung der Dachmarke erwirbt der Lizenznehmer das Recht, die Dachmarke zu den Bedingungen und innerhalb der Grenzen zu verwenden, die in diesem Reglement angeführt sind. Insbesondere hat der Lizenznehmer folgende Pflichten:

   a) er muss sich genau an die Vorgaben halten, die in diesem Reglement und in den Anwendungsrichtlinien enthalten sind;

   b) er unterliegt den Kontrollen und muss dem beauftragten Personal dafür freien Zugang gewähren; während der Kontrollbesuche leistet er jegliche Unterstützung und liefert sämtliche Informationen, die für die Durchführung der Kontrolle notwendig sind;

   c) er muss dafür sorgen, dass sämtliche Bedingungen, auf denen die Erteilung der Lizenz zur Benutzung der Dachmarke basiert, unverändert bleiben;

   d) er darf die Dachmarke ausschließlich für die Zwecke verwenden, für welche die Benutzungslizenz erteilt wurde;

   e) er muss die Dachmarke als Ganzes ohne Veränderungen jedweder Art verwenden, das heißt, dass er ihre Form und Maße sowie ihre Farben und Proportionen beachtet, um den Wiedererkennungswert der Dachmarke zu gewährleisten.

   f) er muss allfällige andere Zeichen, Schriften oder Informationen verwenden, so dass keine Verwechslung mit der Dachmarke entstehen kann und die Adressaten der Botschaft nicht in die Irre geleitet werden;

   g) er darf nichts tun oder unterlassen, was der Dachmarke oder ihrem Ansehen wie auch immer schaden kann;

Articolo 13

Diritti e doveri del licenziatario

1. Con la licenza d'uso del marchio ombrello il licenziatario acquisisce il diritto all'utilizzo del marchio ombrello alle condizioni e nei limiti indicati nel presente regolamento e assume in particolare i seguenti obblighi:

   a) osservare fedelmente quanto prescritto nelle regole d'applicazione e nel presente regolamento;

   b) assoggettarsi alle verifiche di controllo, consentendo il libero accesso del personale incaricato, garantendo ogni assistenza durante le visite e fornendo ogni informazione utile per l'espletamento dell'incarico;

   c) mantenere inalterate tutte le condizioni che hanno permesso il rilascio della licenza d'uso del marchio ombrello;

   d) utilizzare il marchio ombrello esclusivamente per gli scopi per i quali è stata rilasciata la licenza d'uso;

   e) utilizzare il marchio ombrello nella sua interezza e senza modifiche, rispettandone le forme e dimensioni, i colori e le proporzioni, che lo rendono immediatamente distinguibile;

   f) utilizzare eventuali altri segni, scritte o informazioni in modo tale da non generare confusione con il marchio ombrello o trarre in inganno i destinatari del messaggio;

   g) non compiere alcun atto o omissione che possa danneggiare o, comunque, ledere la reputazione del marchio ombrello;

h) er darf die Dachmarke nicht verwenden, wenn die Benutzungslizenz widerrufen oder ausgesetzt wurde oder ein Rücktritt erfolgt ist;

i) er darf sich nicht an anderen Organismen beteiligen, deren Zielsetzungen oder Tätigkeiten mit jenen der Dachmarke unvereinbar sind;

j) er darf keine analogen Marken anmelden oder registrieren lassen oder Marken, die mit der Dachmarke verwechselt werden können.

k) er muss sich aktiv an den gemeinsamen Tätigkeiten beteiligen, die auf die Förderung und Aufwertung der Dachmarke abzielen.

h) non utilizzare il marchio ombrello se la licenza d'uso del marchio è stata oggetto di revoca, recesso o sospensione;

i) non partecipare ad altri organismi le cui finalità o attività siano incompatibili con quelli del marchio ombrello;

j) non depositare o registrare marchi analoghi o tali da generare rischi di confusione con il marchio ombrello;

k) cooperare attivamente alla realizzazione delle attività collettive tese alla promozione e valorizzazione del marchio ombrello.

Artikel 14

Registrierte Benutzer

1. Mit der Lizenz zur Benutzung der Dachmarke wird auch die Registrierung als offizieller Benutzer der Dachmarke vorgenommen.

2. Der Lizenznehmer wird in einem eigenen Verzeichnis der Lizenznehmer der Dachmarke eingetragen, das von der oder dem Dachmarkenbeauftragten geführt wird und im Internet auf der Webseite http://www.gemeinde.sarntal.bz.it einsehbar ist. Dieses Verzeichnis wird ständig aktualisiert.

Articolo 14

Utilizzatori registrati

1. Con la licenza d'uso del marchio ombrello il licenziatario è anche registrato con la qualifica d'utilizzatore ufficiale del marchio ombrello.

2. Il licenziatario è iscritto in uno speciale elenco dei licenziatari del marchio ombrello, tenuto dalla persona incaricata e pubblicato in Internet (http://www.comune.sarentino.bz.it) . Tale elenco è continuamente aggiornato.

ABSCHNITT

BENUTZUNGSMÖGLICHKEITEN, KOOPERATIONSFORMEN UND LIZENZGEGÜHREN

Artikel 15

Benutzungsvarianten

1. Die Dachmarke kann in einer oder mehreren der nachstehenden Varianten benutzt werden:

   a) Promotionszwecke: Verwendung in werblichen Kommunikationsmaßnahmen (insbesondere Printmedien, Fernsehen,

CAPO IV

FORME D'UTILIZZO, DI COOPERAZIONE E DIRITTI DI LICENZA

Articolo 15

Varianti d'utilizzo

1. Il marchio ombrello può essere utilizzato ricorrendo ad una o più varianti riportate di seguito:

   a) finalità promozionali: utilizzo per iniziative pubblicitarie e di comunicazione (soprattutto a mezzo stampa, televisione,

Prospekt, Katalog, Flyer, Faltblatt, Gadget, Poster, Plakat, Werbeanzeige, Internetseite, Brief-bzw. Geschäftspapier, Visitenkarten, Türschild, Sponsoring); die Anwendungsform „Ein Unternehmen aus dem Sarntal“ kann nur für die Unternehmenskommunikation bzw. für werbliche Kommunikationsmaßnahmen zum Unternehmen selbst verwendet werden; im Zusammenhang mit der Bewerbung von Produkten des Unternehmens ist sie in keinem Fall erlaubt;

b) Produktbezug: die Dachmarke wird auf einem Produkt angebracht oder für Merchandising mit der Dachmarke verwendet; die Anwendungsform „Ein Unternehmen aus dem Sarntal“ darf weder am Produkt noch in irgendeiner Art und Weise im Produktumfeld verwendet werden;

c) Sponsoring der Gemeinde;

d) Eigenmarken, Handelsmarken bzw. Unternehmensbezeichnungen dürfen weder die Dachmarke noch Elemente davon verwenden bzw. enthalten; von diesem Verbot ausgenommen sind Marken von Organisationen, Körperschaften oder Gesellschaften, die für die Vermarktung des Sarntal einen institutionellen Auftrag haben bzw. unter der Verwendung der Bezeichnung „Sarntal“ auch außerhalb der Gemeinde Tätigkeiten institutionellen Charakters abwickeln (z.B. Vereine und Verbände); die Einhaltung dieses Reglements und die Registrierung als Benutzer gemäß Artikel 14 gelten dabei als Voraussetzung;

e) bei Verwendung der Dachmarke auf Internetseiten führt der Link zur Homepage www.gemeinde.sarntal.bz.it.

opuscolo, catalogo, pieghevole, gadget, manifesto, inserzione pubblicitaria, sito internet, carta intestata, biglietto da visita, targhetta sulla porta, sponsorizzazione); l’applicazione “Impresa della Val Sarentinodei” può essere utilizzata solo per la comunicazione d’impresa o per finalità promozionali e comunicative della stessa; in nessun caso ne è consentito l’utilizzo in relazione alla promozione dei prodotti dell’impresa;

b) riferimento al prodotto: il marchio ombrello è applicato su un prodotto oppure utilizzato per il merchandising; la forma applicativa “Impresa della Val Sarentino” non può essere impiegata né sul prodotto né in qualsiasi relazione allo stesso;

c) sponsorizzazione del Comune;

d) i marchi propri, i marchi commerciali ovvero le denominazioni d’impresa non possono né utilizzare né contenere il marchio ombrello o elementi dello stesso; sono esenti dal predetto divieto i marchi delle organizzazioni, degli enti o delle società a cui è stato dato un incarico istituzionale finalizzato alla promozione della Val Sarentino o che, attraverso l’utilizzo della denominazione “Val Sarentino”, svolgono anche fuori comune attività aventi carattere istituzionale, (ad esempio associazioni e società); il rispetto del presente regolamento e la registrazione in qualità di utilizzatore ai sensi dell’articolo 14 ne costituiscono i presupposti;

e) in caso di utilizzo del marchio ombrello su siti internet il link indirizza alla homepage www.comune.sarentino.bz.it

Artikel 16

Marketingkooperation, Produktlizenzvertrag, Sponsoring und Vereinbarung

1. Wird die Dachmarke für die Promotionszwecke gemäß Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a) verwendet, so schließt der Benutzer der Dachmarke mit der Gemeinde eine Marketingkooperation ab. Ziel dieser Kooperation ist ein positiver gegenseitiger Imagetransfer. Der Abschluss dieser Kooperation erfolgt mit der Lizenz zur Benutzung der Dachmarke gemäß Artikel 14.

Articolo 16

Cooperazione commerciale, contratto di licenza, sponsorizzazione e convenzioni

1. In caso di utilizzo del marchio ombrello per finalità promozionali in conformità alla lettera a) del comma 1 dell’articolo 15, l’utilizzatore del marchio ombrello stipula un accordo di cooperazione commerciale con il Comune. Il fine è la reciproca valorizzazione d’immagine. La stipula dell’accordo di cooperazione avviene con la licenza d’uso del marchio ombrello ai sensi dell’articolo 14.

2. Wird die Dachmarke gemäß Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe b) am Produkt verwendet, so kann der Benutzer mit der Gemeinde einen Lizenzvertrag abschließen. Mit der Erteilung einer Produktlizenz erwirbt der Lizenznehmer das Recht, die Dachmarke am Produkt umzusetzen. Im Produktlizenzvertrag werden Beginn und Ende der Vertragszeit, Produkte, Vertriebsgebiet, Vertriebswege und Lizenzgebühren festgelegt. Der Produktlizenzvertrag ist nicht übertragbar. Er gilt für höchstens fünf Jahre ab Unterzeichnung durch die Gemeinde und kann für jeweils weitere vier Jahre verlängert werden.

3. Die Benutzung der Dachmarke im Rahmen von Sponsoring Aktivitäten der Gemeinde gemäß Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe c) ist an die Unterzeichnung einer Sponsoring Vereinbarung gebunden. Diese Vereinbarung kann sowohl für Events als auch für Testimonials (Einzelpersonen oder Teams) abgeschlossen werden. Zuständig für Sponsoring ist – unter Beachtung des 2. Abschnittes dieses Reglements – der Gemeindeausschuss.

4. Die Gemeinde kann mit Werbeagenturen, Graphikstudios und Druckereien eine Vereinbarung abschließen, die zum Ziel hat, die Einhaltung aller Vorgaben des Reglements bei den Kunden zu gewährleisten und deren lückenlose Registrierung als Benutzer der Dachmarke zu ermöglichen. Der Antrag auf Benutzung der Dachmarke gemäß Artikel 12 kann im Auftrag des Kunden auch von der Werbeagentur, dem Graphikstudio oder der Druckerei gestellt werden, muss aber auf den Namen des Benutzers lauten.

Artikel 17

Benutzungsgebühren

1. Die Benutzung der Dachmarke für Promotionszwecke nach Artikel 16 Absatz 1 ist aufgrund der Marketingkooperation gebührenfrei.

2. Bei einer Produktlizenz nach Artikel 16 Absatz 2 kann die Bezahlung einer Gebühr vorgesehen werden, wenn der Dachmarke am Produkt, das eine Nähe zu den Kernwerten der Dachmarke aufweist, eine wesentliche wirtschaftliche Bedeutung zukommt. Diese ist unterschiedlich hoch, je nachdem, ob die Dachmarke auf einem Produkt angebracht oder im Merchandising verwendet wird. Die Gebühr orientiert sich an dem mit der

2. In caso di utilizzo del marchio ombrello sul prodotto, ai sensi della lettera b) del comma 1 dell'articolo 15, l'utilizzatore può stipulare un contratto di licenza con il Comune. Con la licenza d'uso del marchio il licenziatario acquisisce il diritto di apporre il marchio ombrello sul prodotto. Il contratto di licenza stabilisce l'inizio e la fine dei termini contrattuali, i prodotti, l'area di distribuzione, i canali di distribuzione e i diritti di licenza. Il contratto di licenza non è trasferibile. È valido al massimo per cinque anni dalla firma del Comune e può essere rinnovato per altri quattro anni.

3. L'utilizzo del marchio ombrello nel quadro di attività di sponsorizzazione del Comune conformi alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 15 è subordinato alla firma di un accordo di sponsorizzazione, che può essere stipulato sia per eventi che per testimonials (individuali o di gruppo). Della sponsorizzazione sono responsabili – nel rispetto del capo II del presente regolamento – la Giunta comunale.

4. Il Comune può stipulare convenzioni con agenzie pubblicitarie, studi grafici e tipografie con l'obiettivo di garantire l'osservanza di tutte le prescrizioni del regolamento da parte dei clienti e di rendere possibile la loro regolare registrazione come utilizzatori del marchio ombrello. La richiesta di utilizzo del marchio ombrello ai sensi dell'articolo 12 può essere presentata su incarico del cliente anche da agenzie pubblicitarie, studi grafici e tipografie, ma deve essere a nome dell'utilizzatore.

Articolo 17

Diritti d'utilizzo

1. L'utilizzo del marchio ombrello per finalità promozionali ai sensi dell'articolo 16, comma 1, è esente da diritti d'utilizzo in virtù della cooperazione commerciale.

2. In caso di contratto di licenza per l'utilizzo del marchio sul prodotto, ai sensi dell'articolo 16, comma 2, può essere previsto il pagamento di diritti, qualora il marchio ombrello applicato al prodotto, che esprime una vicinanza ai valori del marchio ombrello, abbia una notevole rilevanza economica. I diritti variano a seconda dell'utilizzo diretto sul prodotto oppure tramite merchandising. I diritti sono calcolati in

Benutzung der Dachmarke verbundenen Vorteil des Lizenznehmers.

proporzione ai benefici che il licenziatario trae dall'utilizzo del marchio ombrello.

3. Für Merchandising mit der Dachmarke wird für die Anbringung eine Jahresgebühr verlangt. Die erste Gebühr wird nach einem Jahr fällig. Bei geringen Beträgen ist eine Jahrespauschale möglich.

3. Per merchandising con il marchio ombrello il diritto per l'applicazione è pagato annualmente. Il primo pagamento deve avvenire dopo un anno. In caso di modesta entità può essere previsto un importo forfetario annuale

4. Beim Anbringen auf dem Produkt wird die Gebühr für die Dauer des Vertrages in einmaliger Form oder in Raten bezahlt und nach einem Jahr fällig.

4. Per l'applicazione del marchio ombrello sul prodotto il diritto è dovuto per la durata del contratto ed è pagato in un'unica soluzione oppure in forma rateizzata, ed è esigibile dopo un anno.

5. Im Rahmen des Sponsorings bezahlt die Gemeinde für die Öffentlichkeitswirkung und legt die Auflagen und Bedingungen für die gebührenfreie Benutzung der Dachmarke fest.

5. In caso di sponsorizzazione il Comune paga per l'effetto promozionale e stabilisce le prescrizioni e condizioni per l'utilizzo gratuito del marchio ombrello.

ABSCHNITT

KONTROLLEN UND SANKTIONEN

Artikel 18

Kontrollen und Beschwerdemanagement

CAPO V

CONTROLLI E SANZIONI

Articolo 18

Controlli e gestione dei reclami

1. Die zuständige Abteilung der Gemeinde wacht über die Einhaltung dieses Reglements und der Anwendungsrichtlinien gemäß Artikel 8.

1. La competente ripartizione del Comune controlla il rispetto del presente regolamento e delle regole d'applicazione di cui all'articolo 8.

2. Die zuständige Abteilung der Gemeinde führt bei den Benutzern der Dachmarke Kontrollen durch. Für die Sicherstellung der Einhaltung dieses Reglements werden im Rahmen eines von der Kerngruppe als angemessen erachteten Prozentsatzes auch Stichprobenkontrollen bei den registrierten Anwendern durchgeführt. Die Benutzer der Dachmarke sind verpflichtet, bei Kontrollen der Gemeinde alle von ihnen verwendeten Benutzungsvarianten der Dachmarke vorzulegen.

2. La competente ripartizione del Comune effettua i controlli presso gli utilizzatori del marchio ombrello. Per garantire il rispetto del presente regolamento, sono effettuati controlli a campione presso gli utilizzatori registrati secondo una percentuale ritenuta opportuna dal gruppo ristretto per il marchio ombrello. In caso di controllo da parte del Comune ogni utilizzatore del marchio ombrello è tenuto a presentare tutte le applicazioni utilizzate.

3. Ein eigenes Beschwerdesystem kanalisiert die Rückmeldungen zur Benutzung der Dachmarke und bildet gleichzeitig eine zusätzliche Grundlage für die Durchführung von Kontrollen bei den Markenbenutzern.

3. Un apposito sistema di reclami canalizza le conferme per l'utilizzo del marchio ombrello e costituisce nel contempo un'ulteriore base per l'esecuzione di controlli presso gli utilizzatori del marchio.

4. Die zuständige Abteilung der Gemeinde kann mit der Durchführung der Kontrollen auch eine andere Stelle beauftragen.

4. La competente ripartizione del Comune può incaricare anche un'altra struttura dell'esecuzione dei controlli.

5. Endgültige Entscheidungen über die Nutzung der Dachmarke, oder Änderungen dieses Reglements, trifft der Gemeindeausschuss.

1. La Giunta comunale prende la decisione definitiva sull'uso del marchio ombrello, oppure eventuali modifiche del presente regolamento.

Artikel 19

Nichtkonformität und Sanktionen

1. Die Nichtkonformität kann unterschiedlich geartet werden:

   a) leichte Nichtkonformität: Wenn dadurch das Image der Dachmarke, ihre Identität oder die Positionierung, die die Dachmarke schützen soll, keinen Schaden nimmt;

   b) Schwerwiegende Nichtkonformität: Wenn dadurch dem Image der Dachmarke, ihrer Identität oder der Positionierung, die die Dachmarke schützen soll, geschadet wird.

2. Bei leichter Nichtkonformität laut Absatz 1 kann die zuständige Abteilung des Landes – unbeschadet in jedem Fall eines eventuellen Schadenersatzes – folgende Sanktionen gegenüber den verantwortlichen Lizenznehmern erlassen:

   a) Verwarnung;
   b) Sanktion;
   c) Aussetzung;
   d) Widerruf.

3. Die Maßnahmen betreffend die Sanktionen und die diesbezüglichen Begründungen werden den Lizenznehmern von der zuständigen Gemeindeabteilung per Einschreiben oder auf einem gleichwertigen anderen Übermittlungsweg zugestellt.

4. Die Sanktion, die Aussetzung und der Widerruf werden im Verzeichnis der Lizenznehmer vermerkt.

5. Bei Sanktionen im Fall schwerwiegender Nichtkonformität kann die zuständige Gemeindeabteilung gleichzeitig auf Kosten des Lizenznehmers die diesbezügliche Maßnahme in einer Tageszeitung oder in einer Fachzeitschrift veröffentlichen.

Artikel 20

Verwarnung

1. Eine Verwarnung wird in Fällen leichter Nichtkonformität angewandt.

Articolo 19

Non conformità e sanzioni

1. Le non conformità possono essere:

   a) lievi: quando non pregiudicano l'immagine del marchio ombrello, la sua identità o il posizionamento che il marchio ombrello intende tutelare;

   b) gravi: quando sono tali da pregiudicare l'immagine del marchio ombrello, la sua identità o il posizionamento che il marchio ombrello intende tutelare.

2. A fronte delle non conformità di cui al comma 1, la competente ripartizione del Comune può applicare ai licenziatari responsabili, fatto salvo l'eventuale risarcimento del danno, le seguenti sanzioni:

   a) l'ammonizione;
   b) la sanzione;
   c) la sospensione;
   d) la revoca.

3. I provvedimenti contenenti le sanzioni e le relative motivazioni sono comunicati ai licenziatari interessati dalla competente ripartizione del Comune con lettera raccomandata o mezzo equivalente.

4. La sanzione, la sospensione e la revoca sono annotate nell'elenco dei licenziatari.

5. Le sanzioni a fronte di non conformità gravi possono essere accompagnate dalla pubblicazione, a cura della competente ripartizione del Comune e a spese del licenziatario, del relativo provvedimento su di un quotidiano o rivista specializzata.

Articolo 20

Ammozione

1. L'ammonizione è la sanzione applicabile a fronte di non conformità lievi.

2. Die Verwarnung besteht in der Aufforderung, innerhalb einer angemessenen Ausschlussfrist die festgestellte Nichtkonformität zu beheben.

2. L'ammonizione consiste nell'invito ad eliminare entro un termine perentorio e ragionevole le non conformità riscontrate.

Artikel 21

Sanktion

1. Unbeschadet der strafrechtlichen sowie der zivilrechtlichen Bestimmungen wird die missbräuchliche oder unrechtmäßige Nutzung der Dachmarke oder der Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Reglements, mit einer Geldbuße von 100,00 Euro bis zu 1.000,00 Euro bestraft. Bei jedem weiteren Verstoß innerhalb von 12 Monaten verfünffacht sich der Betrag der Geldbuße.

Articolo 21

Sanzione

1. Fatta salva l'applicazione delle norme penali e civili, l'abusivo o l'indebito utilizzo del marchio ombrello o la violazione delle di sposizioni del regolamento sono puniti con una sanzione pecuniaria amministrativa da 100,00 euro a 1.000,00 euro. Per ogni successiva violazione commessa nell'arco di 12 mesi, l'importo della sanzione viene quintuplicato.

Artikel 22

Aussetzung

1. Bei schwerwiegendem oder wiederholtem Verstoß gegen die Bestimmungen kann der zuständige Gemeindereferent, die Ermächtigung bis zu sechs Monate aussetzen. Bei Rückfall bzw. bei wiederholten Verletzungen wird die Ermächtigung widerrufen.

2. Die Aussetzung, mit oder ohne Sanktion, kann bei schwerwiegender Nichtkonformität für einen befristeten Zeitraum angewandt werden, in keinem Fall jedoch für länger als ein Jahr.

3. Die Aussetzung muss in jedem Fall angewandt werden, wenn

   a) eine unkorrekte Benutzung festgestellt wurde;
   b) der Lizenznehmer zweimal nacheinander ohne gerechtfertigten Grund die Kontrollbesuche verweigert hat;
   c) die Gerichtsbehörde eine vorbeugende Verfügung erlassen hat;
   d) nach Anwendung der Sanktion im Sinne von Artikel 21 nicht der fällige Betrag entrichtet wurde;
   e) eine festgestellte schwerwiegende Nichtkonformität nicht innerhalb der festgesetzten Frist behoben wurde.

4. Die zuständige Gemeindeabteilung teilt dem Lizenznehmer die Aussetzung mit der entsprechenden Begründung per Einschreiben oder auf einem gleichwertigen anderen Übermittlungsweg mit. Die Mitteilung enthält eine genaue Angabe des Zeitraums der

Articolo 22

Sospensione

1. In caso di violazione grave delle disposizioni o di reiterazione delle violazioni, l'assessore comunale competente in materia può, sospendere l'autorizzazione fino a sei mesi. In caso di recidiva, ovvero di ulteriori violazioni, l'autorizzazione è revocata.

2. La sospensione, con o senza sanzione, è applicabile per un tempo determinato non superiore ad un anno a fronte di non conformità gravi.

3. La sospensione deve essere comunque applicata quando:

   a) sia stato constatato un uso improprio del marchio;
   b) il licenziatario abbia rifiutato per due volte consecutive e senza giustificato motivo le visite di controllo
   c) sia stato assunto un provvedimento cautelativo da parte dell'autorità giudiziaria;
   d) non sia stato versato l'importo della sanzione applicata ai sensi dell'articolo 21;
   e) non sia stata corretta nei tempi indicati una non conformità grave riscontrata.

4. La sospensione e la relativa motivazione sono comunicate dalla competente ripartizione del Comune al licenziatario con lettera raccomandata o mezzo equivalente, nella quale è indicato il periodo e le condizioni alle quali la sospensione può essere annullata. La

Aussetzung und der Bedingungen, zu denen diese annulliert werden kann. Die Aussetzung kann in jedem Fall vorzeitig widerrufen werden, wenn die zuständige Gemeindeabteilung feststellt, dass die Bedingungen erfüllt wurden.

5. Die Aussetzung kann auch auf begründeten Antrag des Lizenznehmers erfolgen. In diesem Fall teilt die Kerngruppe der Dachmarke diesem nach Kenntnisnahme seines Antrags per Einschreiben oder auf einem gleichwertigen anderen Übermittlungsweg die Aussetzung für einen befristeten Zeitraum mit.

6. Die Annullierung der Aussetzung muss im Verzeichnis der Lizenznehmer vermerkt werden.

sospensione può essere comunque revocata anticipatamente quando la competente ripartizione del Comune abbia accertato l'adempimento delle condizioni richieste.

5. La sospensione può essere applicata anche su richiesta motivata del licenziatario. In questo caso, il gruppo ristretto del marchio ombrello, preso atto della richiesta del licenziatario, gli comunica la sospensione per un periodo determinato con lettera raccomandata o mezzo equivalente.

6. L'annullamento della sospensione deve essere annotato nell'elenco dei licenziatari.

Artikel 23

Widerruf

1. Der Widerruf, mit oder ohne Sanktion, wird im Fall einer schwerwiegenden Nichtkonformität angewandt. Er wird in jedem Fall in folgenden Fällen verfügt:

   a) wiederholte schwerwiegende Nichtkonformität;
   b) Konkurs oder Aufgabe der Geschäftstätigkeit des Lizenznehmers;
   c) Benutzung der Dachmarke auf illegale oder betrügerische Weise;
   d) Übertretung der Vorschriften des Artikels 13 Absatz 1 Buchstaben d), g), h), i), j), k);
   e) nicht erfolgte Überweisung der geschuldeten Beträge an das Land und anhaltende Nichterfüllung trotz zugestellter Inverzugsetzung und Aufforderung zur Erfüllung;
   f) Nichtbefolgung der Anweisungen der Kerngruppe oder der zuständigen Gemeindeabteilungen;
   g) bei Rückfall bzw. bei wiederholten Verletzungen.

2. Der Widerruf hat die Streichung aus dem Verzeichnis der Lizenznehmer zur Folge.

Articolo 23

Revoca

1. La revoca, con o senza sanzione, è applicata a fronte di una non conformità grave. Essa è comunque disposta nei seguenti casi:

   a) reiterazione di una non conformità grave;
   b) fallimento o cessazione dell'attività del licenziatario;
   c) utilizzo del marchio ombrello in termini illegali o fraudolenti;
   d) contravvenzione alle prescrizioni di cui all'articolo 13, comma 1, lettere d), g), h), i), j), k);
   e) mancato versamento delle somme dovute al Comune e persistenza nell'inadempimento, nonostante la messa in mora e la diffida inviate;
   f) mancata esecuzione delle indicazioni del gruppo ristretto o delle competenti ripartizioni del Comune.
   g) recidiva, ovvero ulteriori violazioni.

2. La revoca comporta la cancellazione dall'elenco dei licenziatari.

Artikel 24

Rücktritt

1. Vor Ablauf kann der Lizenznehmer jederzeit auf die Lizenz für die Benutzung der Dachmarke verzichten. Dazu muss er dem oder der Dachmarkenbeauftragten per Einschreiben mit Rückschein oder auf einem gleichwertigen anderen Übermittlungsweg eine ausdrückliche Mitteilung zukommen lassen.

2. Der Rücktritt ist ab dem Datum rechtswirksam, an dem die Mitteilung beim Empfänger eingeht.

Articolo 24

Recesso

1. Il licenziatario può in qualsiasi momento rinunciare alla licenza d'uso del marchio ombrello, prima della sua scadenza. A tal fine deve inviare alla persona incaricata del marchio ombrello una esplicita comunicazione, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

2. Il recesso ha effetto dalla data di ricevimento di tale comunicazione.

Artikel 25

Rechtliche Wirkungen des Rücktritts und des Widerrufs

1. Bei Rücktritt und Widerruf werden dem Lizenznehmer keine Beträge rückerstattet, die er im Laufe des Jahres, auf das sich der Rücktritt oder Widerruf bezieht, überwiesen hat. Ferner bleibt die Pflicht des Lizenznehmers aufrecht, die Beträge für den Zeitraum zu überweisen, in dem er die Lizenz für die Marke innehatte.

2. Zurücktretende oder widerrufene Lizenznehmer tragen zudem für den Zeitraum, in dem sie die Lizenz für die Marke innehatten, die Verantwortung gegenüber der Gemeinde und gegenüber Dritten für sämtliche Verpflichtungen, die die Gemeinde in ihrem Namen und für ihre Rechnung eingegangen ist.

3. Nach erfolgtem Rücktritt oder Widerruf wird der Lizenznehmer aus dem Verzeichnis der Lizenznehmer gestrichen. Mit der Streichung erlischt jedes Recht auf die Benutzung der Dachmarke.

Articolo 25

Effetti del recesso e della revoca

1. Nel caso di recesso o di revoca, al licenziatario non è riconosciuto alcun rimborso delle somme versate nel corso dell'anno cui si riferisce il recesso o la revoca. Inoltre egli resta obbligato ai versamenti di pertinenza del periodo in cui è stato licenziatario del marchio.

2. Il recedente o il revocato è altresì responsabile verso il Comune e verso i terzi per tutte le obbligazioni assunte a suo nome e per suo conto del Comune per il periodo in cui è stato licenziatario del marchio.

3. A seguito del recesso o della revoca, il licenziatario è cancellato dall'elenco dei licenziatari e cessa altresì ogni suo diritto all'utilizzo del marchio ombrello.

Artikel 26

Beschwerden

1. Gegen die Nichterteilung der Lizenz zur Benutzung der Dachmarke oder die Anwendung einer der Sanktionen laut Artikel 19 Absatz 3 kann beim Gemeindeausschuss Beschwerde eingelegt werden.

Articolo 26

Ricorsi

1. Avverso la non concessione della licenza d'uso del marchio ombrello o l'applicazione di una delle sanzioni di cui all'articolo 19, comma 3, può essere presentato ricorso alla Giunta comunale.

Artikel 27

Geheimhaltungspflicht

1. Die Akten und Informationen betreffend den Lizenznehmer unterliegen der Geheimhaltungspflicht, es sei denn, es liegen anderweitige gesetzliche Bestimmungen oder eine schriftliche Ermächtigung des Lizenznehmers selbst vor, die von der Geheimhaltungspflicht entbindet.

2. Die Gemeinde, bzw. der/die Dachmarkenbeauftragte und die Rekurs Kommission unterliegen dem Berufsgeheimnis.

Artikel 28

Inkrafttreten

1. Die Verordnung tritt nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist des Ratsbeschlusses, mit welchem die Verordnung genehmigt wird, in Kraft.

Soweit in diesem Reglement auf natürliche Personen bezogene Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sie sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

Bei der Anwendung der Personenbezeichnungen auf konkrete natürliche Personen ist die geschlechtsspezifische Form zu verwenden.

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 077 vom 22.12.2015

Der Generalsekretär/Il Segretario generale
- Dr. Andreas Fraccaro -
gez./f.to

Articolo 27

Obbligo di riservatezza

1. Gli atti e le informazioni riguardanti il licenziatario sono considerati riservati, salvo disposizioni di legge contrarie o autorizzazione scritta del licenziatario medesimo.

2. Il Comune, il gruppo ristretto e la persona incaricata del marchio ombrello sono vincolati al segreto professionale.

Articolo 28

Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore allo scadere del termine di pubblicazione della delibera con cui il Consiglio comunale ne approva l'adozione.

Le qualifiche relative a persone fisiche, che nel presente regolamento compaiono solo al maschile, si riferiscono indistintamente a persone di genere maschile e femminile.

Per l'utilizzo delle qualifiche in riferimento a persone concrete, va sempre usato il genere grammaticale corrispondente.

Approvato con delibera del Consiglio comunale
n. 077 del 22.12.2015

Der Bürgermeister/Il Sindaco
- Franz Thomas Locher -
gez./f.to